

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): ISABEL LIMA
30ª ENTREVISTA – (M. E.) TIMOR-LESTE

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: e:: me diga uma coisa, quais as línguas que você fala”

Inf.: quatro

Doc.: quatro” quais”

Inf.: sim línguas indonésia (+) nossa língua própria/ língua tétum(+)
língua inglês e:: língua portuguesa

Doc.: (+) ce::rto (+) e:: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: sim maioria falam tétum

Doc.: maioria então num falam a mesma né da mesma maneira

Inf.: sim mas cada(+) distrito tem o tu/ várias línguas

Doc.:tem”

Inf.: sim (+) mais de trinta e dois

Doc.: trinta e dois”

Inf.: sim

Doc.: é”

Inf.: sim cada língua (gualmente)

Doc.2: como seria isso”

Doc.: dialeto

Doc.2: ah dialeto

Doc.:é”

Inf.:sim

Doc.: então são cada(+) são trinta e dois lugares’cada lugar tem a sua língua

Inf.: tem treze lugares trezes distritos

Doc.:sim

Inf.:cada distrito maioria tem oit/ oito o mais línguas gueret

Doc.: ce::rto então as pessoas falam muito diferente né” tem lugar que você/

Inf.: é/ só vem para cidade capital de língua que fala tetum

Doc.: é”

Inf.: é

Doc.: e:: se a pessoa num fala Tétum como é que faz”

Inf.: (+) renascer ((ri)) porque eu também/ eu só falo tetum

Doc.: cê só fala têtú”

Inf.: é::

Doc.: e:: quando cê vai pra um outro distrito comé que cê faz pra falar cum a pessoa”

Inf.:não é sempre (ubri) obriga

Doc.: uhm”

Inf.:é sempre obriga minha colega também aqui quand/ (+) outros colegas as vezes falam seu língua própria pro/

Doc.: ce::rto

Inf.: língua dialetos (+)as vezes elas falam com língua lós palos distrito lós palos (imcompreenssível) fala li::ngua:: (+) a:: pardenaro (imcompreenssível) elas falam língua mambaê

Doc.: sim/
 Inf.: mas eu não sei eu não compreendo nada
 Doc.: ai você não entende o que elas falam”
 Inf.: a por isso eu sempre/ quando elas falam a eu sempre diz fala têtum fala ((ri)) eu também querer/ e::
 Doc.: [pra você entender também né” ótimo
 Inf.: se não eu não compreendo nada
 Doc.: e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”
 Inf.: na::o
 Doc.: não”
 Inf.: sim
 Doc.: de que forma você percebe essa essa diferença”
 Inf.: (+) porque na/ São Paulo o paulista sempre fala assim(+) canal da globo comentador de futebol erro ((falando baixo)) é assim (+) é isso fala na não igual como aqui cearense
 Doc.: [si::m] ah você percebeu isso na televisão num foi”
 Inf.: ah sim
 Doc.: muito bem e/ aqui em Redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira”
 Inf.:(+) sim maioria
 Doc.: maioria fala igual”
 Inf.:sim
 Doc.: certo e:: me diga uma coisa é no seu país (+) né’ você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”
 Inf.:(+)sim
 Doc.: como” explica pra gente de que forma’
 Inf: porque antigamente são os velhos os mais velhos os avós que maioria fala(+) num num sabe não falaram língua Têtum só língua dialetos
 Doc.: sim
 Inf.: antigamente
 Doc.:mas hoje”
 Inf.: hoje pelo menos/
 Doc.: já falum poquinho de tetum é”
 Inf.: [é]
 Doc.:(+) ta certo e:: em que situações voce fala a língua portuguesa”
 Inf.: nas escola com estrangeiros se a terra tem (sussurrou)
 Doc.: que mais” lá no seu país
 Inf.:inglês/
 Doc.: NÃO a lingua portuguesa em que situaçõ::es você fala língua portuguesa”
 Inf.:primeiro em casa talvez meu tio ou meu pai as vezes a fala só língua de origem conversando já (comigo não sei) depois fala para estrangeiros
 Doc.: sim/
 Inf.: e também na escola quando a aula temos aula de língua portuguesa então la so falamos língua portuguesa
 Doc.: ce::rto lá em Timor Leste (+) vocês usam o Portugues pra que”
 Inf.:(+) pra falar porque língua portuguesa é nossa língua oficial
 Doc.: ah muito bem e você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”
 Inf.:sim
 Doc.: fale ai algumas situações pra gente

Inf.: porque assim nós desde início escola primaria ate secundaria com língua indonésia(+) mas a dê/ tempo do meu pai portugual que inva/ (+) invadiu Timor por isso meu pai escolhe língua portuguesa mas nós indonésia que ocupa né por isso começa de/ desde o primário ate secundário só língua indonésia pois é muita dificuldade com palavras portuguesa

Doc.: hum e qual é a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: (+) primeiro eu posso viajar para todos países que falam língua portugueses e segundo língua portuguesa é nossa língua oficial e agora da/ tem lei sobre a todos a:: que cada edifício cada ministério ahn e/empresários e trabalhadores tem que ser falam portugues e lei sobre leis qualquer inicio outro e fim português então tem vantagem língua portuguesa((risos))

Doc.: ce::rto então fale pra gente sobre comé que você aprendeu a falar a língua portuguesa” sobre o seu processo de alfabetização... comé que você aprendeu a falar a língua portuguesa lá no Timor Leste”

Inf.: primeiro começar a b c (+)depois sobre gramática também esse começa:: (+) pré-secundário começa pré-secundário

Doc.: então quando cê foi pra escolavoce não sabia falar português”

Inf.:sim

Doc.:já por causa do seu pai e do seu tio

Inf.: é::

Doc.: ah ((risos)) então você teve mais facilidade do que os outros né

Inf.: é sim ((sussurrando)) maioria é a minha co/ outros colegas que nunca vem para cidade era só moram lá na distrito mais só sabem português através de porque matéria tem matéria língua portuguesa por isso estuda ah com tem essa matéria ela sabem pouco pouco e vem a cidade ah conversa/sa a veja novela porquer timor leste tem contrato com Globo tv por isso sempre da novela eu vejo tv e e assistir novela e aprendo

Doc.: (sim sim)

Doc.: no distrito também tem isso tem as novelas da globo”

Inf.: sim sim

Doc.: ah:: então eles falam outros dialetos mas a novela é em portugues’

Inf.: [mas/ a:: sim

Doc.: certo e o que que aconteceu com a sua língua materna (+) né enquanto você aprende português o que é que ta acontecendo com sua língua materna’ continua do mermo jeito”

Inf.: continua mas agora já melhorou

Doc.: hum”

Inf.:desde porque agora começo de primaria com língua portuguesa todos

Doc.: sim

Inf.: e tam/

Doc.: mas assim e você num vai deixando de falar “

Inf.: não

Doc.: o tetum” e vai começando a querer falar so o português”

Inf.: não eu acho que só na só num é difícil9+) mas em casa maioria fala tetum

Doc.: ah porque é muito forte né o uso do tetum”

Inf.:(+ mas maioria tetum em capital maioria usa o tetum

Doc.:(+ certo

LEITURA DO TEXTO